

# RENCONTRES VILLES JUMEELES

## News - Infos - Nachrichten

### Le mot de la Présidente

Arrive la fin de l'année 2010. Les manifestations ont connu un grand succès. Nous avons toujours plus d'adhérents et nous nous en réjouissons. Notre objectif pour 2011 sera les échanges scolaires de nos jeunes avec Potters Bar. La langue demeure le patrimoine et la richesse de chacun, profitons de nos possibilités pour la mettre à profit. Ce petit "journal" vous permet de vivre ou de revivre nos découvertes, nos joies et nos émotions lors de visites à Potters

Bar ou à Viernheim. Il est aussi un lien entre nous, n'hésitez pas à nous faire part de vos remarques et suggestions via notre site internet qui est opérationnel depuis un an.

Je tiens à remercier l'ensemble des membres du Conseil d'Administration ainsi que les adhérents qui œuvrent pour que notre Association perdure et puisse répondre à votre demande.

Monique Eveillard

### Assemblée Générale du 13 Février 2010

Depuis quelques années déjà, notre Assemblée Générale est suivie d'un repas ce qui séduit nos adhérents.

Un bref récapitulatif des manifestations, puis la trésorière prend la parole pour nous donner les résultats de l'année écoulée.

Un vote pour approbation a lieu à main levée à l'unanimité.

Après notre Assemblée Générale, les Membres du Conseil se réunissent afin de constituer le nouveau bureau qui se compose de :

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Présidente          | Monique Eveillard  |
| Vice Présidente     | Annie Didelet      |
| Trésorière          | Annie Charrier     |
| Trésorière Adjointe | Christiane Woitier |
| Secrétaire          | Patrick Bos        |
| Secrétaire Adjointe | Maud Cattan        |

et les autres Membres du Conseil :

Nathalie Lemoine, Patrick Garçon, Marie Claude Spiess (qui nous a présenté sa démission en cours de mandat, le 17 mars 2010)

Sans oublier nos Membres de Droit :

Eva Hinaux, Alda Baugé, Michèle Auboin et Jean Hubert Montout

La soirée s'est terminée par un apéritif suivi d'un repas convivial "en musique".

Monique Eveillard



### PROGRAMME D'ACTIVITES POUR 2011

| <b>Date</b>                                                                 | <b>Lieu</b>  | <b>Manifestation</b>                           | <b>Bénéficiaires</b>          | <b>Commentaires</b>                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 5 Février                                                                   | FRANCONVILLE | Assemblée Générale suivie d'un dîner en commun | Adhérents et futurs adhérents | Participation pour la soirée (voir fiche d'inscription) |
| 15/17 Avril                                                                 | FRANCONVILLE | Week End de Printemps                          | 10 PB & 10 V.                 | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |
| 20/22 Mai                                                                   | VIERNHEIM    | Excursion annuelle                             | 10 adhérents                  | Inscription et participation (voir fiche d'inscription) |
| 10/13 Juin                                                                  | POTTERS BAR  | Fête du Jumelage                               | 6/8 adhérents                 | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |
| 1/2 Octobre                                                                 | FRANCONVILLE | <b>Nouveau</b> Les 3 F Organisation Mairie     | Hébergement par RVJF          | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |
| 2/4 Septembre                                                               | VIERNHEIM    | Innenstadtfest (sous réserve de confirmation)  | 12/15 crêpiers, barmen        | Gratuit                                                 |
| 18/20 Novembre                                                              | FRANCONVILLE | <i>LES TRIPARTITES</i>                         | 6 PB & 6 V + CA               | Organisation Mairie                                     |
| 2/4 Décembre                                                                | FRANCONVILLE | Paris et ses Illuminations de Noël             | 10 PB & 10 V.                 | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |
| <b>En association avec leurs clubs - en attente de confirmation et date</b> |              |                                                |                               |                                                         |
| Mai (Dimanche)                                                              | POTTERS BAR  | Ballade sur la côte                            | 4 adhérents                   | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |
| Septembre (Dimanche)                                                        | POTTERS BAR  | Houghton Hall & Ely                            | 4 adhérents                   | Inscription & participation (voir fiche d'inscription)  |

Après de nombreuses années au sein du Conseil d'Administration, Colette Beurois laisse sa place "pour les jeunes" mais reste adhérente. Un grand merci à Colette pour son dévouement pendant toutes ces années

## MUSEE DE L'ARCHITECTURE & DU PATRIMOINE - PARIS 9/11 AVRIL 2010

De nombreux liens se sont créés entre nos villes jumelées, et nous nous sommes aperçus qu'il n'est pas toujours nécessaire de faire un accueil dans un lieu "public" lors de leur arrivée, nos amis se rendent directement dans leur famille afin d'y passer une soirée conviviale.



Samedi 10 - Rendez vous directement au Musée du Patrimoine et de l'Architecture situé au Palais de Chaillot, face à la Tour Eiffel.

La Cité de l'Architecture et du Patrimoine présente dans son musée près de 1000 années d'ornementations et de créations architecturales. Un parcours sur 8000m2 invite à un véritable voyage parmi les trésors du patrimoine et de l'architecture française, du moyen âge à nos jours.

Se côtoient ainsi le portail de Chartres, la coupole peinte de la cathédrale de Cahors ou un appartement de la Cité radieuse de Le Corbusier, reproduits en " grandeur nature " (maquettes, vidéos, dessins complètent les collections).

Vers 17h - chacun à son rythme a regagné Franconville pour une courte pose avant de se retrouver dans un nouveau restaurant à Pierrelaye "L'Ardoise Gourmande" où notre soirée s'est déroulée dans la joie et la bonne humeur habituelle.

Le dimanche était réservé aux familles afin de "récupérer" avant leur départ prévu en début d'après midi. C'est toujours un grand plaisir de nous retrouver, les prochaines dates sont prises.

Monique Eveillard

## POTTERS BAR - 23/25 AVRIL

Ce vendredi 23 avril au matin, ils étaient sur le quai de la gare de Franconville pour prendre la direction "Gare du Nord", puis "London St Pancras Station", via l'Eurostar.

Dès notre arrivée à Londres, Christopher Dawes (Chris pour les intimes) nous prenait en charge, nous baladant dans les petites rues tranquilles qui jouxtent la gare, nous faisant découvrir Brunswick (grand centre moderne, commercial et d'habitation). C'est ainsi que nous avons découvert "Camden Lock" (l'écluse du canal) en orientant nos pas vers "Regent's Park" où écureuils, pigeons, massifs fleuris, pelouses verdoyantes, arbres bourgeonnants et fontaines nous ravirent les yeux.

A notre arrivée à Potters Bar, nos amis anglais nous accueillait au pub "Old Manor" pour le verre de l'Amitié traditionnel dans ces occasions et ensuite, nous nous séparions pour une soirée en famille chez nos hôtes respectifs.

Samedi - Direction le "Market de Saffron Walden". Nous reprîmes ensuite la route jusqu'à "Audley End, House and Gardens" où nous déjeunâmes avant d'effectuer une visite guidée de cette demeure du 17ème Siècle, construite à l'emplacement d'une abbaye médiévale. Le soleil qui nous avait accompagné jusqu'à ce moment nous voila sa face. Quelques nuages en eurent même de la peine et en pleurèrent un peu. Mais, ce ne fut vraiment qu'une toute petite bruine. Et puis, que serait une visite en Angleterre sans quelques gouttes de pluie ? N'est il pas normal que la tradition soit respectée ? Une soirée amicale nous était réservée au restaurant "The Walk" afin de clôturer cette journée.

Nous avions quartier libre pour meubler la matinée du dimanche jusqu'au déjeuner à la "Dutch Nursery", une importante jardinerie avec commerces et restauration, où un lunch nous était proposé avant de regagner la gare de Potters Bar pour Londres et ensuite notre Eurostar pour Paris.

Un train de banlieue nous déposait à Franconville, fatigués mais heureux de cette excellente "fin de semaine" où nos cœurs ont battu d'un même rythme amical pendant quelques heures.

Le petit rapporteur de service  
Joseph Roy



## JUMELAGE - VIERNHEIM - 7/9 MAI 2010

Vendredi - Départ de Franconville en autocar pour Viernheim où nous arrivons à 18h00 devant la Bürgerhaus et c'est avec grand plaisir que nous retrouvons nos familles d'accueil.

Un pot de bienvenue nous est offert, un petit discours de Mathias Bass, maire de Viernheim qui reçoit les maires et délégations de Potters Bar, Franconville, Rovigo, Satonevri, et Haldensleben.

Une petite pause chez nos hôtes et nous nous retrouvons autour d'un buffet préparé et offert par le club français et anglais de Viernheim.

Samedi - Visite du château de Hambach, berceau de la démocratie allemande avec ses remparts, ses salles et ses expositions.

Le repas du midi est pris dans une auberge rustique à Freinsheim, dans le Palatinat, le pays du vin où un buffet de viandes et choucroute chaude accompagné de vin local délicieux nous attendait.

De retour à Viernheim, un petit repos avant d'être prêts pour la grande réception au "Bürgerhaus", tables de gala dressées pour les cinq délégations, les jeunes du volley ball et les jeunes du Conseil Municipal de Franconville.

Durant le repas, musique au son d'une cornemuse avec quelques attractions (baladins, acrobates en vélo, un Elvis Presley talentueux, extraits de comédies musicales sans oublier les photos souvenir).

Dimanche - tous réunis au "Bürgerhaus", pour les célébrations officielles du jumelage qui coïncide avec la journée officielle de l'Europe qui fête son 60e anniversaire. (Le 9 mai 1950, R. Schuman et Jean Monnet ont signé le « marché commun des énergies »).

Chaque représentant officiel des délégations prend la parole pour affirmer leur soutien aux membres des associations qui à leur niveau font que l'Europe n'est pas un concept abstrait mais une réalité vivante.

Les discours se succèdent avec des intermèdes musicaux ou des saynètes préparés par les jeunes des délégations.

L'heure de la levée des drapeaux arrive, chaque maire ou adjoint lève le drapeau de son pays accompagné par l'hymne national.

Puis tous se regroupent pour hisser le drapeau de l'Europe sur la musique de Beethoven, son hymne à la joie : l'Hymne Européen

Un dernier repas dans nos familles avant de se retrouver au car pour un retour vers Franconville ou nous sommes arrivés vers 22h30.

Les rendez vous sont pris pour les prochaines retrouvailles dans l'une ou l'autre ville.

Maud Cattani



### VIERNHEIM - FETE DES CLUBS - 11/13 JUIN 2010

Par un jour de printemps un peu capricieux nous voilà cinq comparses en route vers l'est pour trois heures de voyage.

Après un accueil toujours aussi chaleureux nous passons la soirée en famille.

Samedi matin - Direction Oppenheim ville du palatinat donnant sur le Rhin. Tous chapotés de charlotte jetable et de casques de chantier (je ne vous dis pas le look d'enfer que nous avons !!!) afin de descendre dans les entrailles de la ville en toute sécurité pour voir une partie des galeries du moyen âge qui servaient de réserve à vivre et de refuge .



Nous visitons également l'église qui se caractérise par de magnifiques gargouilles et de trois cadrans solaires différents sur une même façade.

Comme nos ventres nous rappellent à la réalité nous partons pour notre picnic dans un lieu judicieusement choisi, couvert et disposant de tables et de bancs.

L'après midi est belle, en route pour Mayence, ville Romaine une des plus ancienne où naquit Gutenberg. Dispersés avec nos hôtes nous explorons les richesses de la ville (vitraux de Chagall dans l'église de St Stephan, la cathédrale Ste Catherine et différents musées).

Après avoir bien marché à travers les vignes nous nous retrouvons dans une cave voûtée et typique de la région pour un repas bien mérité.

Dimanche - Comme un week-end sans anecdote serait triste, nous arrivons à la gare du nord pour apprendre que nous n'avons pas de train de banlieue.

Après un parcours du combattant (RER jusqu'au stade de France, bus jusqu'à Ermont et encore RER pour Franconville) ne dit-on pas que les voyages forment la jeunesse !!!, nous avons gagné quelques années c'est toujours cela de pris.

Laurie Dodin

### INNENSTADTFEST - VIERNHEIM - 4/5 SEPTEMBRE 2010

Comme chaque année, le 1er week-end de septembre, a lieu l'Innenstadtfest à Viernheim, la fête des associations. C'est l'heure pour nos crémier(e)s et sommeliers de montrer tout leur talent de vendeur.

Vendredi - Nos amis allemands ne nous attendant qu'à 18h00, nous avons tout le temps de faire un peu de shopping au Rhein-Neckar Zentrum (grand centre commercial de la ville), puis direction "Burgerhaus", point de ralliement avec nos hôtes. Répartition dans nos familles respectives, petit apéritif de bienvenue, dîner à la pizzeria de la piscine et "au lit pour reprendre des forces".

Samedi - Rendez-vous pour toute l'équipe à 10h00 pour préparer nos stands. La journée s'annonce très active car nous ne serons que sept pour faire le travail (Patrick, Isabelle, Maud, Monique et moi-même ainsi que Paul et Jean Pierre qui nous ont rejoint en transport individuel). Fort heureusement, nos amis allemands nous promettent aide et assistance.

16h00, la fête démarre lentement mais, dès 20 heures, grâce à un orchestre fantastique qui nous joue les grands standards des années 70-80, la foule arrive et nous sommes très vite débordés. "Hilfe" crie-t-on aux allemands. Herbert, Joern et

Werner se transforment en serveurs pendant que Patrick et Thierry font la vaisselle pour alimenter en verre propres nos barmen. Ce rythme d'enfer va se poursuivre jusqu'à 2h00 du matin tant et si bien qu'à la fermeture, plus de 75% de notre stock de vin est vendu.



Quant au stand de crêpes, le rythme est aussi très soutenu et avec l'aide de Judith, Dorothee et Brigitte, nous arrivons quand même à fournir, les trois réchauds fonctionnent à fond, notre "tartineuse" garde le moral, une crêpe sucre, une crêpe sucre et cannelle, une crêpe confiture, une crêpe chocolat ou encore une crêpe Grand Marnier !!!!

Après le nettoyage et les rangements obligatoires, il est grand temps d'aller se coucher pour récupérer de cette folle journée. Dimanche - 11h00, les stands sont de nouveau opérationnels et les badauds arrivent. Aujourd'hui, c'est une population plus familiale qui se promène. Les ventes reprennent à un rythme

un peu moins rapide que la veille. L'après midi passe, et à 16h00 nous commençons à laver et ranger tous nos ustensiles. Un premier bilan rapide du week-end nous enchante, environ 90% de notre stock est vendu.

Après un petit passage chez Peter et Judith pour y déposer notre matériel, nous reprenons la route vers Franconville où nous arrivons vers 23h30.

Encore un week-end magnifique, certes bien fatigant, mais bénéfique et de nouveaux merveilleux souvenirs avec nos amis allemands.

Thierry Lemoine

## MUSEE DE LA NACRE ET DE LA TABLETTERIE - 15/17 OCTOBRE 2010

Après un départ matinal (8h00), nous arrivons à Méru dans l'Oise, au Musée de la Nacre et de la Tabletterie pour débiter une visite bilingue français- allemand des plus intéressantes.

Le Musée de la nacre et de la tabletterie qui a ouvert en 1999, est installé dans un superbe bâtiment en briques du XIXème siècle, ancienne usine de boutonnerie, entièrement rénové.

Dès le XVIIème siècle, les tabletiers de la région de Méru fabriquent des objets de luxe (éventails, jumelles, broches, boutons, dominos, accessoires de toilette, couvert de table, colliers, bracelets) dans des matières naturelles du bout du monde (huîtres perlières, coquillages, corne, écaille, ivoire, os et bois exotiques).

Aujourd'hui, seuls quelques artisans perpétuent la tradition pour notre plus grande joie. Des démonstrations sont effectuées dans les différents ateliers de fabrication.

Toujours sous le soleil, nous nous sommes dirigés vers L'Isle Adam pour déjeuner au restaurant de la Plage qui donne sur l'Oise.

L'après midi fut consacrée à une visite guidée de la ville historique et bourgeoise que fut l'Isle Adam. Petit village gaulois. Le roi de France y fit construire en 825 un château fort sur la grande île au milieu de l'Oise.

Ce château fut confié en 1014 par Robert le Pieux au Seigneur Adam ; comme Adam 1er, ses descendants ajoutèrent à leur nom « de l'Isle », c'est ainsi que l'île fut alors appelée : l'Isle Adam.

Au XIX siècle, châteaux et demeures sont détruits pour laisser place à des constructions plus modestes, de type pavillonnaire. Notre visite nous amena successivement le long de l'Oise pour découvrir le pont du Cabouillet (XVI) deux passerelles près du chenal de l'Ecluse, puis retour au centre ville (marché couvert, église St-Martin de style renaissance) jusqu'à l'office du

tourisme où nous nous sommes séparés de nos deux guides français-allemand



La journée n'est pas encore terminée, nous avons eu un peu de temps pour nous reposer avant de nous retrouver le soir au restaurant « Le Canotier » à Franconville. A l'issue du dîner, Monique dans son discours a gentiment souligné au nom de 'Rencontres Villes Jumelées' que si cette fois-ci les délégations en présence n'étaient pas en "quantité", elles l'étaient en "qualité". Lynda au nom de Potters Bar nous a tous invités au prochain jumelage en juin prochain en Angleterre et Bart a conclu rapidement par un MERCI au nom de Viernheim avec le dicton allemand suivant : "les hommes disent un mot et les femmes un livre".

Nous nous sommes quittés vers 23h30 en souhaitant à toutes et à tous un bon dimanche et un bon retour pour nos amis allemands et anglais.

Geneviève Malcuit

## Nos jeunes en mouvement

Le scolaire fonctionne bien. En janvier 2010 le lycée Jean Monet de Franconville a organisé un échange avec le lycée Dame Alice Owens de Potters Bar. Neuf élèves de Potters Bar sont venus en France fin janvier et treize élèves de Franconville se sont rendus à Potters Bar mi février.

Le projet est renouvelé pour 2011 avec un objectif de 42 anglais qui seront chez nous en janvier et 43 français partiront à Potters Bar fin mars. Des activités scolaires et linguistiques sont prévues dans les lycées. L'hébergement se fera en famille.



## Association Rencontres Villes Jumelées

11, rue de la Station BP 60040

95132 Franconville La Garenne

Tél : 01 34 14 95 36 / Tél : 01 34 14 96 36

Site : <http://www.rvjf.webnode.fr>

**BONNE ANNEE A TOUTES ET A TOUS**